



# UNIVERSITÀ DI PISA

---

## LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1

**GIOVANNA TOMASSUCCI**

Anno accademico 2022/23  
CdS LINGUISTICA E TRADUZIONE  
Codice 1337L  
CFU 9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA POLACCA 1	L-LIN/21	LEZIONI	54	GIOVANNA TOMASSUCCI

### Obiettivi di apprendimento

#### *Conoscenze*

Rendere gli studenti capaci di comprendere, analizzare e tradurre la lingua letteraria polacca contemporanea sulla base dei racconti *Magiczne oko* di Izabela Filipiak e di testi della bibliografia.

#### *Modalità di verifica delle conoscenze*

Esercitazioni di traduzione.

#### *Capacità*

Alla fine del corso studenti dovranno essere in grado di individuare le specificità linguistiche, stilistiche e semantiche dei testi da loro tradotti.

#### *Modalità di verifica delle capacità*

Prove in itinere.

#### *Comportamenti*

Una volta finito il corso gli studenti dovranno essere in grado di tradurre un testo contemporaneo di media difficoltà individuandone gli aspetti linguistici e stilistici.

#### *Modalità di verifica dei comportamenti*

Esercitazioni di traduzione. Prove in itinere.

#### *Prerequisiti (conoscenze iniziali)*

Aver sostenuto almeno 2 esami di lingua polacca.

#### *Indicazioni metodologiche*

Lezioni frontali.

#### *Programma (contenuti dell'insegnamento)*

Tradurre la prosa di Izabela Filipiak (1961-).

#### *Bibliografia e materiale didattico*

Oltre all'analisi e traduzione di racconti di Izabela Filipiak [*Magiczne oko*, Warszawa, [W.A.B.](#), 2006] si richiede la lettura di un libro o di cinque testi critici tra i seguenti:



## UNIVERSITÀ DI PISA

- Amenta A., *Tradurre il genere: "Madame Intuita" di Izabela Filipiak*, «Kwartalnik Neofilologiczny», 4, (2017), pp. 528-537 [pdf]
- Janion M., *Kobiety i duch inno?ci*, Wyd. Sic!, Warszawa 1996, pp. 319-343
- Paleczek, *Across boundaries : translating gender in the prose of Iwasio?w, Tokarczuk and Filipiak*, Vancouver, University of British Columbia 2007: <https://open.library.ubc.ca/soa/cIRcle/collections/ubctheses/831/items/1.0100926> [pdf]
- Sobolczyk, *G(n)o(s)tycyzm. Female queer gothic, groza i dyskurs o kobiecej potworno?ci (o Almie Izabeli Filipiak)*, "Czytanie Literatary. ?ódzkie Studia Literaturoznawcze" 1015, 4, pp. 29-50 [pdf]
- ?wierkosz, *W przestrzeniach tradycji. Proza Izabeli Filipiak i Olgi Tokarczuk w sporach o literatur?, kanon i feminizm*, Wydawnictwo IBL PAN, Warszawa 2014, pp. 7-197 e 283-361 [pdf]
- Warkocki *Poszukiwanie j?zyka*, Teksty Drugie, 2002, n. 6, s. 92-112 [pdf]
- Warkocki, *Homo niewiadomo. Polska proza wobec odmiennosci*, Wydawnictwo Sic!, Warszawa, 2007 [uno o piu' capitoli] [One or more chapters]
- Zwolin?ska, *Proza kobieca po 1989 roku wobec mitu matki Polki in Polska proza i poezja po 1989 roku wobec tradycji*, Wydawnictwo Uniwersytetu Miko?aja Kopernika, Toru?, 2007

### Indicazioni per non frequentanti

La frequenza malgrado non sia obbligatoria, è consigliata, anche riguardo alla specificità del tema del corso. Gli studenti lavoratori e quanti per fondati motivi non siamo in grado di frequentare il corso dovranno comunque sostenere le prove di fine lettorato IV o V anno e dimostrare la conoscenza della lingua orale e scritta integrando il programma con:

- la lettura ulteriore di testi critici (un libro o 5 altri saggi) ia da concordare con la docente
- la traduzione durante l'esame di un breve brano di Filipiak, *Magiczne oko*, Warszawa, W.A.B., 2006.

### Modalità d'esame

Esame finale orale

### Note

**LE LEZIONI AVRANNO INIZIO GIOVEDÌ 6.10.2022.**

**UN INCONTRO PRELIMINARE CON GLI STUDENTI SI TERRÀ mercoledì 28 SETTEMBRE ALLE H. 15 nel Palazzo Curini, I piano aula c1**

**Per la specificità linguistica e culturale del corso gli studenti sono invitati a frequentare con assiduità le lezioni [almeno il 70%] del corso**

Gli studenti hanno l'obbligo di frequentare con assiduità il lettorato della dott.ssa Aneta Banasik [[anetabanasik@o2.pl](mailto:anetabanasik@o2.pl)], che si prega di contattare prima della fine di settembre.

**GLI STUDENTI DI ORIGINE POLACCA POTRANNO CONCORDARE CON LA DOCENTE UN PROGRAMMA SPECIFICO IN LINGUA.**

Ultimo aggiornamento 15/09/2022 09:38